

与《魔戒》《哈利·波特》齐名的奇幻经典巨著
被翻译成几千种语言，全球销量过千万
好莱坞同名电影全球热映

THE LION, THE WITCH AND THE WARDROBE

狮子、女巫和魔衣橱

纳尼亚传奇

THE CHRONICLES OF



C.S. 刘易斯◎著

王甜甜◎译

北方联合出版传媒(集团)股份有限公司
万卷出版公司

THE LION, THE WITCH AND THE WARDROBE

狮子、女巫和魔衣橱

纳尼亚传奇

THE CHRONICLES OF

NARNIA

C. S. 刘易斯◎著

王甜甜◎译

© 刘易斯 2014

图书在版编目 (C I P) 数据

狮子、女巫和魔衣橱 / (英) 刘易斯 (Lewis, C.S.)
著; 王甜甜译. —沈阳: 万卷出版公司, 2014.1
(纳尼亚传奇; 1)
ISBN 978-7-5470-2975-6

I. ①狮… II. ①刘… ②王… III. ①儿童文学—长篇小说—英国—现代 IV. ①I561.84

中国版本图书馆CIP数据核字(2013)第298179号

出版发行: 北方联合出版传媒(集团)股份有限公司
万卷出版公司
(地址: 沈阳市和平区十一纬路29号 邮编: 110003)
印刷者: 三河市中晟雅豪印务有限公司
经销者: 全国新华书店
幅面尺寸: 145mm×210mm
字 数: 100千字
印 张: 6.125
出版时间: 2014年1月第1版
印刷时间: 2014年1月第1次印刷
选题策划: 李 娟
责任编辑: 周莉莉
特约编辑: 田 静
封面设计: 于 青
版式设计: 蒿薇薇
内文插图: Galileo
ISBN 978-7-5470-2975-6
定 价: 12.00元

联系电话: 024-23284090/010-57262361
传 真: 010-88332248
E-mail: 200514509@qq.com
官方微博: <http://e.weibo.com/zhpinshuye>

常年法律顾问: 徐涌 版权所有 侵权必究 举报电话: 010-57262361
如有质量问题, 请速与印务部联系。联系电话: 010-57262361

纳尼亚不仅是传奇

早在《哈利·波特》风靡世界之前，有一部经典已经点亮了世界，那就是C.S.刘易斯的《纳尼亚传奇》。

J.R.托尔金和C.S.刘易斯是两个可爱的人，因为他们的童心，因为他们坐在牛津小酒馆里投入讨论的那个弥足珍贵的故事——关于诚实、勇敢、信任和爱。在战争、谎言、背叛，甚至死亡的对比下，这些情感熠熠生辉。

从“第二世界”理论的角度来说，刘易斯是托尔金的实践者，孩子、狮王、古希腊神话中会说话的动物、邪恶女巫……每个人物都鲜活丰满，英国的古老寓言加上基督教信仰，刘易斯的确给了我们另一个世界。《纳尼亚传奇》就是这个第二世界王国的庞大兴衰史。如果你知道刘易斯的小说《沉寂的星球》（*Out of the Silent Planet*）中的主角艾德温·伦森的原型就是托尔金，你就会明白，纳尼亚的故事其实早就流淌在刘易斯的血液中，只是以不同的方式呈现，就像孩子们通过不同的方式进入或返回纳尼亚王国。

我结识纳尼亚是在年少的时候，那时只觉得这是一个非常好玩的

故事，更多的是为了学习英语，故事却看的支离破碎。但是心里早就认可了这个雏形，觉得跟它是熟识的。既然“Chronicles”的本义是“编年史”，那么忘记公元纪年，这个故事的顺序应该是《魔法师的外甥》（The Magician's Nephew）、《狮子、女巫和魔衣橱》（The Lion, the Witch and the Wardrobe）、《能言马与男孩》（The Horse and His Boy）、《凯斯宾王子》（Prince Caspian）、《黎明踏浪号》（The Voyage of the Dawn Treader）、《银椅》（The Silver Chair）、《最后一战》（The Last Battle）。让我们按照纳尼亚的编年体纪元，暂时忘掉它是刘易斯于1951年至1956年间创作的七本系列魔幻故事——我们和纳尼亚王国的一切开始于一个小男孩和一个小女孩，好奇的探险带他们找到了舅舅的秘密实验室，戒指让他们进入了魔幻王国纳尼亚，看到那个世界的种种，历经各种冒险，他们将一颗苹果种子带回现实种在花园里，果树长大被造成衣橱，又引领另外四个孩子进入纳尼亚的不同时代。每一本书都是一个独立的故事，但又从属于纳尼亚史诗的篇章，或比喻或隐喻，道出人生最基本又最深刻的道理。刘易斯除了是牛津剑桥的学者和评论家、作家，无疑还是神学的布道者，他的笔下暗含着宗教的教诲，有着深厚的哲学内涵。

在伦敦生活的岁月里，我再次遇到《纳尼亚传奇》，像回到一片久别的净土。英文的版本拿在手里很轻，我至今仍然记得那个分量。会心一笑，七本书，这一次，一气呵成。

当我读到四个孩子走出危险境地，湖面如镜，荡涤着白色的花

瓣，我发觉这个世界真的有很多事情值得我们勇敢坚持；当我听到那只可爱的老鼠雷佩契普安慰变成龙的男孩说，“Extraordinary people have extraordinary mission”，我明白什么是使命——每一个人，不论多伟大，多渺小，多么特立独行，都有其来到这个世界的使命，所以不论何时都不要妄自菲薄；当我看到露西终于能够释怀地说出“When you choose to become others, you will lose yourself”（当你选择模仿，你就失去了自我）的时候，就会明白永远都要做自己，哪怕自己是不完美的不完美。读《纳尼亚传奇》，这样的瞬间太多太多，仿佛经历了一段净化灵魂的朝圣之旅。

那时，有人开玩笑地对我说，怎么还在看儿童文学啊。其实，纳尼亚不只属于儿童，它属于每个人的内心——或是某个你只想沉默不语的瞬间，或是夜幕寂静时，或者面对一个你认为可以放松的亲人朋友时……或者，或者在任何一个你真诚面对自己的时刻，你就属于这个故事。我那时就在想，如果可以把这个故事翻译成中文，是多么大的荣耀啊。几年以后，当我真的有机会翻译它的时候，还是会心一笑，虽然我只有幸翻译其中一本，它总算没有让我等太久，况且这个故事还是整个纳尼亚与我们得以相识的开端！在不一样的时候接触纳尼亚，会触发不同的情绪，当人潮澎湃，周围喧嚣，你或踌躇满志或困顿迷惘，你或有方向需要路途，你或路途太多需要选择，你或千头万绪需要时间，你或纷乱喧嚣需要澄澈……其实你需要的只是这个故事，让你回到自己的内心，让你可以勇敢面对纷繁复杂的世界……归根到底，你终于发现，你

不是属于这个故事，就是需要这个故事。你发现，纳尼亚是你的宿命，它救赎和完满了你的人生。

所以，翻译《纳尼亚传奇》，我诚惶诚恐，像一片圣洁之地，想拥有又怕亵渎，于是我战战兢兢，甚至不太敢看之前的译本。可翻译《纳尼亚传奇》终归是幸福的，因为它是如此的贴近灵魂——就让阿兰·摩尔的魔法在我们的心中显现，让我们永远铭记那一片最后和最初的纯净。翻译《纳尼亚传奇》，向C.S.刘易斯以及所有坚守信仰的人们致敬。

在电影《少年派的奇幻漂流》中，少年派的叔叔说，如果你想让你的孩子拥有纯净的灵魂，一定要带他去Piscine Molitor（法国游泳池）游泳。这句话用在这里似乎太过浅显，但是纳尼亚也是属于灵魂的。

如果你想让你的孩子拥有这世界上最清澈的灵魂，不论他周围的世界如何喧嚣，如何浮华，不论他付出多少努力，他的梦想依然微茫，那依旧与他同在的干净灵魂——宛如天成，宛如与生俱来——那么，就让他读纳尼亚。对于成年人，生活在这个时代的我们，这个故事更是一种鼓舞、激励和信念。用孩子可以接受的方式，道出成人世界的道理，在刘易斯的笔下，你会看到你看似得到实则失去的东西。

J.K.罗琳说，魔法永远不会枯竭。这句话用在这里又似乎太过深入。但是，真希望如此。

至少，让我们于此共勉。

张茗

2013年12月8日

献给露西·巴菲尔德

亲爱的露西：

我为你写下这个故事，不过当我开始写时才发现，女孩比书长得要快。现在你长大了，已经过了读童话的年纪。等到这本书印刷出来装订成册，你会长得更大了。但是总有一天，你会长大到又开始读童话。那时，你把它们从高高的书架上取下来，拂去上面的灰尘，给我讲你的读后感。我可能聋得听不见，也老得听不明白你说的，可我永远都会是——

深爱你的教父

C.S.刘易斯

目 录

- 第一章 露西偷看衣橱 / 1
- 第二章 露西的惊人发现 / 8
- 第三章 埃德蒙和魔衣橱 / 19
- 第四章 土耳其软糖 / 28
- 第五章 衣橱大门的另一侧 / 38
- 第六章 走进树林 / 48
- 第七章 在海狸家的一天 / 57
- 第八章 晚餐后发生的事情 / 68
- 第九章 女巫的家 / 80
- 第十章 魔法开始解除 / 90
- 第十一章 阿斯兰在靠近 / 101
- 第十二章 彼得的第一战 / 112
- 第十三章 古老时代的魔法法则 / 124
- 第十四章 女巫的胜利 / 133
- 第十五章 太古时代更加高深的魔法 / 144
- 第十六章 石像的离奇遭遇 / 155
- 第十七章 追猎白鹿 / 165

第一章 露西偷看衣橱

从前，有四个孩子，他们分别叫做彼得、苏珊、埃德蒙和露西。为了躲避战争中的空袭，他们被家人送出了伦敦，寄宿在一位英国中部的老教授家中，这个故事就发生在那里。老教授的家远离城镇，距离最近的火车站足足有十英里远，就连最近的邮局都在两英里之外。教授孤身一人，和他的管家麦克蕾迪夫人以及三个仆人住在一幢大房子里（这三个仆人的名字分别是艾薇、玛格丽特和贝蒂，但是她们在这个故事里很少出现）。教授已经老态龙钟了，一头白发乱蓬蓬地罩在脑袋上，遮住了他的大半边脸。孩子们立刻就喜欢上了他，但是就在他们刚刚抵达这里，老教授出来迎接的时候，他那副怪模样还是让露西（她是四个孩子中年龄最小的一个）

感到有一点害怕，而埃德蒙（他排行老三）则忍不住想哈哈大笑，于是，为了掩饰自己的笑意，他不得不装出一副不断擤鼻涕的样子。

第一天晚上，他们和教授道过晚安，上楼走进自己的房间之后，男孩们立刻就钻进了女孩的房间，四个人很快就热火朝天地聊起天来。

“我们已经安全了，而且运气相当不错，”彼得说，“这儿的一切简直棒极了。那个老头儿根本就不会管我们，我们可以想干什么就干什么！”

“我想，他应该是个好老头儿。”苏珊说。

“噢，别瞎扯了！”埃德蒙接着说道。这时他已经很累了，却偏偏要装出一点也不累的样子，但他的脾气却因此变得暴躁起来，“别说这些了。”

“那你说我们该说些什么？”苏珊说，“而且，你上床的时间到了，你该睡觉了。”

“不要学妈妈的口气教训我，”埃德蒙立刻回答，“你以为你是谁，可以这样和我说话？让我睡觉？我看该睡觉的那个人是你。”

“那我们都上床睡觉，好不好？”露西出来打圆场，“如果大人们听到我们在这儿说话，一定会骂我们的。”

“不用担心，他们根本就听不到。”彼得说，“在这样的大房子里，根本就没有人会注意我们的言行举止。他们肯定听不到我们在说话。别忘了，从这里到楼下的餐厅，要走十分钟的路，经过无

数的台阶和过道。”

“听！那是什么声音？”露西突然说道。她还从没在这么大的房子里住过，一想到长长的走廊和一排排通向空房间的大门，她就不由得打了个冷战，浑身上下都起满了鸡皮疙瘩。

“那不过是只鸟，傻瓜。”埃德蒙说。

“是只猫头鹰，”彼得补充说，“这儿简直就是鸟的天堂。现在，我要回去睡觉了。我想，我们明天可以来一次探险活动。在这种地方，你可以找到任何东西。在来这儿的路上，你们看到那些山了吗？还有那片树林？那里面可能住着老鹰、鹿和鸮。”

“噢，还有獾！”露西大叫。

“狐狸！”埃德蒙不甘示弱。

“还有兔子！”苏珊说。

然而，第二天早上，当他们一觉醒来，迫不及待地透过窗户向外望去的时候，才发现外面下起了大雨。大山和树林都消失在一片朦胧的雨雾中，就连花园里的小溪流也看不见了。

“竟然下雨了！”埃德蒙说。他们和教授一起吃完了早饭，随后就走进了教授在楼上为他们准备的房间里——这是一个长方形的房间，天花板很低，两侧的墙壁上分别装有两扇窗户，可以看到外面。

“别啰唆了，埃德蒙，”苏珊说，“说不定再过一两个小时，雨就停了。而且，我们现在也不是无事可干。这里有无线电，还有

很多书。”

“我可不想玩那些东西，”彼得说，“我要在这栋房子里来一次大探险。”

彼得的这一想法立刻得到了大家的赞同，于是，一场冒险之旅就此拉开了帷幕。在这群孩子看来，眼前的这栋房子似乎永远都走不到头，里面一定隐藏着许多不可思议的地方。他们先试着打开了走廊边的几扇门，结果，和他们预想的一样，门后面不过是一些空荡荡的卧室。不过，很快他们就发现了一个长得奇异的房间，这个房间的墙壁上挂满了照片和图画，墙边还立着一副盔甲。参观完这个房间之后，他们又走进另一个挂满绿色饰品的房间，这个房间的角落里放着一架竖琴。接着，四个孩子沿着走道继续前进，来到一段楼梯面前，他们向下走了三个台阶，又向上走了五个台阶，进入到楼上的一间小客厅当中。客厅的一端有一扇门，通向一个阳台。从这间客厅出来以后，他们又走进了一连串彼此相通的房间，这些房间的墙边都摆满了书——大多都是些有年头的旧书，而且其中有一些书的块头比教堂里的《圣经》还要大。孩子们打量了一番，随后就将目光投向了旁边的一个房间：房间里空荡荡的，只有一个硕大无比的衣橱，就是那种橱门上镶着穿衣镜的大衣橱。除了衣橱和窗台上那个已经褪色的蓝花瓶，这个房间里没别的东西了，看上去显得极其空旷。

“这里什么也没有！”彼得说。随后大家就从这个空房间里退

了出来——除了露西。她之所以会留下来，是因为她想试试看能不能把衣橱的门打开，看看里面有什么，尽管她几乎可以断定衣橱的门一定是锁着的。然而，令她大吃一惊的是，她刚抓住把手，轻轻那么一拉，柜门就开了，两个樟脑球随即从里面滚了出来。

露西歪着脑袋，向衣橱里望去，她看到里面挂着许多衣服——多数都是长款的皮毛外套。露西生平最喜欢闻皮毛的味道，也喜欢皮毛摸上去的那种毛绒绒、软绵绵的感觉。于是，她立刻钻进大衣橱，站在皮毛外套当中，将自己的脸贴在软软的外套上。当然，她并没有关上衣橱的大门，毕竟，她心里很清楚，只有笨蛋才会把自己一个人关在衣橱里。没过多久，她又试探性地向衣橱里面迈了一步，结果发现第一排衣服的后面还挂着另一排大衣。不过，那里面已经是黑漆漆的一片，所以，她在迈脚的同时也伸出了双手，以免自己的头撞到衣橱的后壁上。她又摸索着向前迈了一步——接着是第二步、第三步。就在她迈第三步之前，露西以为这一次自己的手指一定会碰到衣橱的后壁。可是，她什么也没碰到。

“这一定是一个超级大衣橱！”露西心想。她一边这样想，一边继续推开挡在自己面前的衣服，向里面走去。这时，她听到自己的脚下传来一阵咯吱咯吱的声音。“难道这里面铺满了樟脑球？”她不禁有些纳闷，同时弯下腰，伸出手想去摸摸那到底是什么。然而，出乎她意料的是，她摸到的并不是硬梆梆的木板，而是一些软绵绵的粉末状物体，而且这些物体冰冷彻骨。“这可真奇怪。”她

自言自语道，然后又向前迈了一两步。

紧接着，露西感到拂过自己面颊和双手的已经不再是柔软的皮毛，而是一些硬硬的，表面粗糙且多刺的东西。“这是怎么回事？我怎么觉得自己好像碰到了树枝上？”露西大声说。就在这时，她看到前方透出一丝亮光。她感觉自己距离亮光只有几英寸远——那里应该就是衣橱的后壁了，这个衣橱可真大，走了这么远才到头，她暗忖道。突然，她感到有一些软乎乎、凉冰冰的东西落在了她身上。下一秒钟，她无比诧异地发现，她竟然身处于一片树林之中，而此时，林中的太阳已经落山，四周的光线开始变得昏暗起来。她看了一眼脚下，结果发现自己竟然站在一片深及脚踝的雪地之中，晶莹的雪花不断地从空中飘落下来，在她身边翩翩起舞。

眼前的奇异景象让露西感到有点害怕，但也让她不由得兴奋起来，好奇心也开始蠢蠢欲动。她回头向身后望去，透过那些黑黝黝的树枝，她依然能够看到敞开的衣橱大门，她甚至能够透过那扇门看到衣橱外面空荡荡的房间——她刚才就站在那儿（衣橱的大门理所当然的是敞开的，因为她知道只有大笨蛋才会把自己关在衣橱里）。大门那边的房间看上去亮堂堂的，似乎仍然是白天。“一旦发生了不好的事情，我就从这里跑回去。”露西心想。想到这儿，她扭过头，开始向前方的亮光走去。每走一步，她脚下的白雪都会发出一阵咯吱咯吱的声音。大约走了十分钟，她来到了亮光处，这才发现原来是一盏路灯。小露西站在路灯旁，凝视着那昏黄的灯

光，暗自琢磨道：“为什么树林里会有一盏路灯呢？接下来，我又该怎么办呢？”就在这时，她忽然听到不远处传来一阵急促的脚步声，听起来，对方正在向她这边走来。转眼间，一个长相奇特的人就从树林里走了出来，走进了路灯的光影之中。

借着灯光，露西看到这个人手里举着一把伞，伞上落满了白色的雪花。他看上去只比她高一点点，奇怪的是，此人腰部以上长得和人一样，下半身却长着两条羊腿（腿上还覆盖着一层黑亮的毛发），外加一对羊蹄子。他的身后还有一条尾巴，不过，一开始，露西并没有注意到这一点，因为可能是不想让它拖在雪地里，这个人把尾巴搭在了举伞的那只手臂上。这个人长着一头卷发，就在靠近额头的地方，两只不大的羊角从浓密的卷发中伸了出来；他的下巴上留着一小撮胡子，脖子上还围着一一条红色的羊毛围巾，一张小脸也是红扑扑的——虽然长相的确有些奇怪，但是这个人看上去着实惹人喜爱。他一只手撑着伞，另一只手里则抱着一些棕色的小纸包，纸包上也落满了白色的雪花，看上去他就好像是刚刚采购完圣诞节物品归来一样。他就是神话故事中的农牧之神法翁，即人们常说的半人半羊神。他一路闷着头向前走来，就在他抬头看到露西的那一瞬间，他的眼中流露出异常震惊的神情，而他手中的小纸包也随之应声落地。

“我的天啊！”羊人惊叫一声。

第二章 露西的惊人发现

“晚上好，”露西说。可是一开始，羊人弯着腰手忙脚乱地捡地上的纸包，根本无暇回应她。当他终于把散落在地上的小纸包都捡起来之后，他这才微微地向露西鞠了一躬。

“晚上好，晚上好，”他说，“对不起——我并不想表现得过于好奇——但是，我想问，你是不是就是夏娃的女儿？”

“我名叫露西，”小女孩回答说，对方的话让她感到有些不解。

“那么，你就是——对不起，请原谅——你就是他们所说的女孩？”羊人问道。

“当然，我是女孩。”露西回答说。